

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

APROXIMACIÓN COMPARATIVA ENTRE LAS VERSIONES HEBREAS Y ROMANCES DE *KALILA WADIMNA*. SU INFLUENCIA EN LA OBRA DE JACOB BEN ELEAZAR

E. MACARENA GARCÍA
Universidad Complutense de Madrid
CARLOS SANTOS CARRETERO
Israel Institute of Biblical Studies

La traducción de compendios de cuentística didáctico-moral de proveniencia oriental fue una actividad frecuente entre los literatos judíos de época medieval en la península Ibérica. En esta breve publicación¹ abordaremos el estudio específico de una de sus obras más emblemáticas: *Kalila waDimna*.

Conocemos dos versiones hebreas diferentes de esta obra que circulaban por la península en la Edad Media, ambas basadas en la versión árabe de Ibn al-Muqaffa' y editadas por Joseph Derenbourg en 1881². La primera traducción hebrea data del s. XII o principios del s. XIII y se atribuye tradicionalmente a Rabí Yoel, si bien algunos investigadores han puesto en duda la existencia real de dicho

1. El presente artículo es fruto de la investigación –aún en fase inicial– emprendida en el marco del proyecto *DHuMAR: Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía 2. Traducción* (referencia FFI2013-44286-P), dirigido por los doctores Carlos Alvar y Fernando Gómez Redondo; y más concretamente en la creación de la base de datos *HeMeT* - תמא: *Hebrew Medieval Translations* bajo la tutela de la Dra. Rachel Peled, sin cuyo consejo y guía constante este trabajo no habría visto la luz. Asimismo, nos gustaría agradecer a la Asociación Hispánica de Literatura Medieval la oportunidad brindada de presentar una primera versión del artículo en el *XVII Congreso Internacional de la AHLM* (Roma, 26-30 de septiembre de 2017) y la concesión de una beca parcial a la investigadora E. Macarena García (beneficiaria, a su vez del programa de Formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: FPU13/04093) como ayuda para la financiación del viaje.
2. Joseph Derenbourg, *Deux versions Hébraïques du livre de Kalilâ et Dimnâh*, París, F. Vieweg, 1881.

autor³. Se trata de la versión hebrea más conocida por los medievalistas gracias a su traducción al latín por el converso Juan de Capua: *Directorium vitae humanae alias parabola antiquorum sapientum*, hacia 1262-1268; siendo ésta a su vez traducida al castellano en el s. xv bajo el título *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. Por su parte, la segunda versión hebrea nos llega de la mano de Jacob ben Eleazar, poeta, gramático y traductor judío toledano del s. xiii (1170-1233?) y se caracteriza por estar compuesta en prosa rimada. A pesar de su alto valor literario, la traducción de ben Eleazar no ha gozado de la misma atención que su predecesora: son raras las publicaciones en torno a ella, ni se traducido a una lengua académica u occidental, hecho que resulta más que llamativo teniendo en cuenta que la edición de Derenbourg sí incluye una traducción al francés del texto de Rabí Yoel. Por ello, el objetivo principal de esta investigación es ofrecer un primer acercamiento a tan interesante traducción cuya nueva edición crítica está ya en vías de desarrollo.

LA INTRODUCCIÓN DE JACOB BEN ELEAZAR: LENGUAJE Y FILOSOFÍA

La obra de Jacob ben Eleazar es algo más que una traducción. Se trata de una reelaboración, algo que se observa desde su misma introducción, paralela en cierta medida al preámbulo de Ibn al-Muqaffa⁴ en la versión árabe. Como el propio autor indica, ha tomado como base la versión árabe y la ha modificado con el fin de «aclarar sus máculas, santificarlas y purificar su interior, conduciendo así a la comprensión, clara como el sol resplandeciente»⁵. Esta labor responde a la petición de Rabí Benveniste, quien habría encargado a nuestro autor la traducción de *Kalila waDimna*. Jacob ben Eleazar ensalza la figura de este médico, descrito como «próximo al espíritu divino, sabio entre los sabios y procedente de un linaje de fe», entre otros apelativos excelsos y cargados de religiosidad. Carecemos de más datos en el texto respecto a la identidad de esta figura, aunque podría hacer alusión a Isaac ben Yosef Benveniste (fallecido en 1224), médico de los reyes de Aragón, coetáneo de Jacob ben Eleazar y *nasí* de las comunidades judías de Aragón⁶. Por lo tanto, es posible que Rabí Benveniste hubiera encargado a Jacob

3. Dicho es el caso, por ejemplo, de Israel Zinberg, *The History of Jewish Literature: The Arabic Spanish Period*, Cleveland and London, The Press of Case Western Reserve University, 1972, I, p. 197.

4. Abdalá Benalmocaffa, *Calila y Dimna*, ed. M. Villegas, Madrid, Alianza Editorial, 2008 pp. 90-101.

5. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 312.

6. Richard Gottheil, Meyer Kayserling, Isaac Brodyé, «Benveniste», *Jewish Encyclopedia* (1906). Enlace: <<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3011-benveniste#anchor6>> [fecha consulta: 19/11/2017]

ben Eleazar la redacción de una versión de *Kalila waDimna* en la que se alabe al «Dios que ni es discernido por los ojos, palpado por las manos, percibido por la nariz, degustado por el paladar ni escuchado por los oídos»⁷. Es más, el propio Jacob ben Eleazar indica que el motivo de que una obra como *Kalila waDimna* hubiera surgido en la India se debe a que «en esta tierra de sabios no había profetas para instruir ni videntes para enseñar»⁸, por lo que los sabios «hablaron a sus tristes semejantes acerca de nosotros, para que reafirmasen a Dios en sus corazones y en la amplitud de su sabiduría»⁹. Para nuestro autor, solamente Dios conduce a la sabiduría, y los habitantes de la India fueron capaces de conocer la moralidad y la comprensión a través de *Kalila waDimna*: «¿Quién es el Creador de todo y quién lo puede comprender? ¡Escribid para nosotros un libro de historias escogidas y con todo tipo de principios, para que así toda nuestra comunidad disponga de la ley! Redactaron el libro, otorgándole palabras de aleccionamiento, y le llamaron “Libro de *Kalila waDimna*, en torno a las cuestiones de la moralidad y la comprensión”»¹⁰.

Si *Kalila waDimna* sirve a los habitantes de la India para conocer a Dios y su creación, entonces, la finalidad de esta reelaboración en hebreo es, para Jacob ben Eleazar, la de enriquecer la obra, llevándola, «de la lengua árabe a la lengua santa, una lengua pura, y de palabras adecuadas»¹¹. Él mismo indica los cambios a los que ha sometido al texto «con el fin de mejorarlo, puesto que no es adecuado copiar de una lengua a otra letra por letra, ya que las palabras desaparecen al traducir de una lengua a otra, disminuyendo corrección y lógica. He quitado palabras y añadido otras. Este libro proviene de la India, por lo que es oscuro a nuestros ojos, y su origen es pobre»¹².

Como ilustran las anteriores referencias, el preámbulo a la obra está impregnado de un marcado carácter judaico prácticamente desde el inicio. Si bien es cierto que la introducción incluye parábolas presentes en otras versiones y en las que el desarrollo de los acontecimientos es prácticamente el mismo, queremos destacar una pequeña variación que denota el proceso de hebraización presente en el texto. En la historia del joven que escribió las técnicas de la elocuencia en un rollo amarillento, el texto de Ibn al-Muqaffá' indica que el joven se presenta

7. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 313.

8. *Ibid.*, p. 314.

9. *Ibid.*

10. *Ibid.*

11. *Ibid.*, p. 314, p. 313.

12. *Ibid.*, p. 314.

en «el ágora de los sabios y las gentes instruidas»¹³, mientras que en el texto hebreo dicho joven se dirige al *Bet Midrash*, sala de estudio que suele formar parte de una sinagoga o *yeshivá* y en la que se estudia tanto el texto bíblico como literatura rabínica: «Será en ese día cuando se dirija al *Bet Midrash*, donde todo el enmudecimiento desaparece»¹⁴.

Jacob ben Eleazar trata de mostrar la «santidad» y «pureza» de la lengua hebrea en numerosas ocasiones, y en nuestro acercamiento a la obra hasta la fecha¹⁵, esto se ha podido observar en el uso de términos hebreos que buscan ser lo más bíblicos posibles, así como de citas bíblicas que, en ocasiones tienen un marcado carácter ornamental, y en otras reflejan, como bien apunta Alan Verskin, el pensamiento teológico¹⁶ de nuestro autor.

Por ejemplo, tal y como indica Navarro Peiro, destaca la ausencia del término «filósofo» a lo largo de la obra (*philosoph*, פִּילֹסוֹף). Este término aparece en la lengua hebrea a partir de la Edad Media, estando ausente en el hebreo bíblico. Cada capítulo del *Kalila* comienza con un diálogo entre el rey y el filósofo, y mientras que en el texto árabe de Ibn al-Muqaffa' el rey se dirige al «filósofo Paydeba», en la versión castellana el rey habla a «su filósofo» o «al filósofo». Pero Jacob ben Eleazar emplea un término muy distinto: *dod ḥokmot* (דוד חכמות). *Dod*, de acuerdo con sus significados bíblicos puede significar «amado», «amante» o «amigo», por lo que la expresión podría traducirse como «amante o amigo de la sabiduría». El término que emplea ben Eleazar para referirse a la sabiduría (*ḥokmot*) se encuentra en la línea del libro de Proverbios. Algo semejante ocurre al referirse a los filósofos de la India en la introducción. Mientras que las otras versiones emplean el término «filósofos», Jacob ben Eleazar presenta dos expresiones distintas: *ḥokme hodu* (חכמי הודו, «sabios de la India») y *kitbenebonehem* (כתבינבוניהם, «escritos de los eruditos»). Podríamos pensar que nuestro autor prefiere emplear términos como *ḥakam* (חכם, «sabio») y *nabon* (נבון, «inteligente, sagaz, erudito») en lugar de *philosoph* (פִּילֹסוֹף). Esta idea cobra más fuerza si observamos que *ḥakam* y *nabon* generalmente aparecen juntos en el texto bíblico. De hecho, aparecen un total de 21 veces juntos en marcado paralelismo (Génesis 41, 33, 39, Proverbios 1, 5; 10, 13; 14, 6-33; 16, 21; 17, 28; 18, 15). Por lo tanto, Ben

13. Benalmocaffa, *Calila*, ed. cit., p.92.

14. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 315.

15. La introducción a la obra, el relato del juicio de Dimna, el caso del carpintero, el barbero y sus mujeres, y la historia de la paloma collarada.

16. Alan Verskin, «The Theology of Jacob Ben Eleazar's Hebrew Version of Ibn al-Muqaffa's *Kalilah wa-Dimna*», *Revue des études juives*, CLXX, 3-4, (2011), pp. 465-475.

Eleazar emplearía expresiones arraigadas en la tradición bíblica, distinguiéndose a su vez del resto de versiones del texto.

Otro pasaje que refleja la naturaleza hebrea del texto de Ben Eleazar es la descripción de la biografía de Barzuyah, una historia que se centra en la búsqueda de la perfección, un ideal de vida. La primera etapa del desarrollo humano y espiritual de Barzuyah se centra en el estudio de la medicina y su práctica, ayudando a los que sufren de enfermedades diferentes. Barzuyah lucha consigo mismo, tratando de evitar caer en la tentación de ser como los médicos que curan por dinero y realmente no se preocupan por la gente. La búsqueda de Barzuyah por la verdadera religión le lleva finalmente a seguir la religión de sus padres, aunque con la reserva de que también podrían equivocarse. La versión árabe de Ibn al-Muqaffa' considera que la religión ideal no es otra cosa que ascetismo, empleando los términos *zāhid* (asceta) y *zuhādat* (ascetismo). Sin embargo, Jacob ben Eleazar expresa el ideal de vida religiosa a través de un término puramente judío, importante tanto en la tradición bíblica como rabínica: *ḥasid* (חסיד). Barzuyah nos dice, parafraseando Números 24, 1: «Mi corazón cerró sus ojos a las preocupaciones terrenales y volvió su rostro hacia el desierto. Allí me di cuenta de que la justicia (*sedeq*, צדק) asegura el descanso para el mundo venidero y la piedad (*hesed*, חסד) deja reposo allí»¹⁷. «Vi que la *Šeqinah* (שכינה) descansa sobre el piadoso (*ḥasid*), y en su alma mora la serenidad y la gracia. Cuando él se humilla, la *Šeqinah* lo exalta. Cuando se está ahorrando a sí mismo, el espíritu de generosidad le contenta su riqueza (Abot 4, 1)»¹⁸. El *ḥasid* es el hombre bueno, el virtuoso, pero no el «asceta». Tal comprensión del término *ḥasid* nos hace pensar que Jacob ben Eleazar se está dirigiendo aquí a la comunidad judía, porque el *ḥasid* encarna el ideal de la perfección.

CUENTOS COMPARADOS: EL CASO DEL CARPINTERO, EL BARBERO Y SUS MUJERES

La reelaboración que Jacob ben Eleazar lleva a cabo en su traducción de *Kalila waDimna* no sólo queda patente en la introducción de la obra, sino que puede rastrearse en una comparativa entre las distintas historias que componen los capítulos conservados, el original árabe del que parten y el resto de las traducciones de la obra divulgadas en el ámbito peninsular. Al igual que ocurre en la introducción, se trata de pequeñas modificaciones que no varían en gran medida la trama de los relatos pero ayudan al autor a adaptarlos a su público, mayoritariamente

17. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 326.

18. *Ibid.*, p. 314 y p. 326. El *ḥasid* aparece como el opuesto del «malvado», *raša'* (רשע) en el tratado Abot.

judío. A modo de ejemplo, sirva «El carpintero, el barbero y sus esposas»¹⁹. Se trata de una historia incluida en el capítulo del león y el buey y engarzada en un relato más amplio en el que a un monje le roban su vestimenta y sale a buscarla. Tras una serie de incidentes, un carpintero le invita a pasar la noche en su casa junto a su esposa mientras él sale a beber con amigos. Nada más irse, la esposa aprovecha para llamar a su amante a través de su medianera, la mujer del barbero. Sin embargo, el marido regresa pronto y descubre al amante esperando a la puerta de la casa. Sus sospechas le llevan a golpear y atar a su mujer a una columna. Mientras el carpintero duerme, la esposa del barbero regresa y las mujeres intercambian sus papeles para propiciar el tan deseado encuentro con el amante. Cuando el marido despierta, llama a su mujer: la mujer del barbero no responde, no sea que la reconozca, y en un ataque de ira, el carpintero le corta la nariz. Al regresar su verdadera mujer, desata a su amiga y ocupa su lugar, clamando al cielo por su inocencia. Pide a Dios que le devuelva su nariz para probar su fidelidad y el marido, al comprobar el supuesto milagro, no puede sino disculparse.

Mientras tanto, la mujer del barbero regresa a casa. Aún en la oscuridad, su marido le pide todas sus herramientas para ir a trabajar pero ella decide darle sólo la navaja. El barbero repite su demanda varias veces pero la mujer continúa igual. Así, consigue enfurecer a su marido, quien le arroja la navaja, dándole la oportunidad de fingir una buena excusa para su mutilación. No obstante, aunque el barbero es declarado culpable, la historia tiene un final feliz: el monje reaparece en la escena y explica toda la historia, salvándole.

Lo primero que llama la atención en una lectura comparativa del texto es la identificación de los personajes, pues el carpintero es originariamente un zapatero en la versión árabe de Ibn al-Muqaffa²⁰. Este cambio de personaje es compartido también por la traducción castellana del s. XIII²¹ mientras que en la versión latina de Juan de Capua²² y en el *Exemplario*²³ no se especifica profesión alguna, sino que se trata simplemente de un amigo del monje. Esta variación es fácilmente explicable: al contrario que en el caso del barbero, cuya profesión le liga a la navaja, pieza fundamental del argumento, la profesión del marido en ningún caso es relevante.

19. *Ibid.*, pp. 339-340.

20. Benalmocaffa, *Calila*, ed. cit., pp. 118-120.

21. *Calila e Dimna*, eds. J. M. Cacho Bleuca, M. J. Lacarra, Madrid, Castalia, 1984, pp. 139-141.

22. Juan de Capua, *Directorium humanae vitae alias parabola antiquorum sapientum*, ed. V. Puntoni, Ex Officina Nistriana, 1884, pp. 53-56.

23. Juan de Capua, *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, ed. M. Haro Cortés, Valencia, Universitat de València, 2007, pp. 98-100.

En cuanto al personaje del monje, la versión de ben Eleazar es la única que amplía la descripción del personaje cuando el huésped es presentado a la mujer de la casa, comparándolo con un profeta (*nabi'*, נביא) o adivino (*hozeh*, חוזה): «Y dijo a su mujer: «Honra a este monje por la noche, pues es como un profeta y adivino»²⁴. Esta breve adición es más significativa de lo que pudiera parecer en un primer momento, ya que cubre un vacío existente en la narración original y heredado por las otras versiones mencionadas: cómo el monje pudo explicar al final del relato lo que ocurrió en la casa del barbero si él en realidad nunca estuvo allí.

Por lo tanto, las adiciones de ben Eleazar en esta historia –si bien tienden a ser breves y no modificar la trama sustancialmente– amplían el significado del texto. Como en el resto de su obra literaria, el estilo de ben Eleazar se caracteriza por una gran profusión de citas bíblicas. Ejemplo de ello es el siguiente extracto, donde la mujer del carpintero le dice a su medianera «Ve y trae a mi amante como de costumbre, pues mi marido no está en casa, partió para un largo viaje»²⁵, citando Proverbios 7, 19. Para el público judío, esta cita no es sólo ornamental, pues justo en este capítulo se nos narra cómo una mujer, aprovechando que su marido está ausente, sale a la calle por la noche vestida como una prostituta y seduce a un joven. La finalidad didáctico-moral de la obra queda de este modo subrayada por la referencia a una historia bíblica del mismo tema: una advertencia contra las artimañas de la mujer adúltera.

Por otra parte, la versión castellana del s. XIII y la de ben Eleazar comparten también otra pequeña adición al texto: la indicación por parte del marido de su intención de volver tarde de la reunión de amigos²⁶. De esta manera, se remarca en ambas versiones la inesperada vuelta del hombre y el descubrimiento del amante. En opinión de Girón-Negrón, las variaciones compartidas de estas dos versiones vendrían a demostrar que ambos traductores usaron una recensión del texto árabe diferente en la elaboración de sus obras²⁷. Un caso similar puede verse cuando el marido corta la nariz de la mujer del barbero y se la entrega: mientras que en la traducción de la versión árabe de Marcelino Villegas, el zapatero le dice «Toma esto, para que escondas a tu amigo»²⁸, la traducción hebrea de Jacob ben Eleazar propone «Llévasela como ofrenda a tu amante, que te amará aún

24. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 339.

25. *Ibid.*

26. *Ibid.*; *Calila*, ed. cit., p.139.

27. Luis Girón-Negrón, «How the Go-Between cut Her Nose: Two Ibero-Medieval Translations of a Kalilah wa Dimnah Story», en *Under the Influence. Questioning the Comparative in Medieval Castile*, eds. C. Robinson, L. Rouhi, Leiden-Boston, Brill, 2005, p. 240.

28. Benalmocaffa, *Calila*, ed. cit., p. 119.

más»²⁹. El resto de versiones aquí analizadas también presentan la nariz como un regalo³⁰, al igual que hace la traducción del texto árabe de André Miquel³¹ partiendo del manuscrito más antiguo conservado de la versión árabe³². La cuestión, pues, no reside en si las traducciones presentadas derivan o no de la versión árabe, sino de qué manuscritos concretos, dado que entre ellos ya presentan interesantes variantes.

Finalmente, la última gran diferencia entre las versiones aquí comparadas radica en el castigo impuesto al barbero por haber cortado la nariz de su esposa: mientras que el texto árabe aplica la ley del talión³³ y el castellano del s. XIII le sentencia a muerte³⁴, ben Eleazar rebaja la gravedad de la pena, condenándolo a la tortura³⁵. Ha de recordarse que la única traducción medieval que no condena a la madrastra a muerte en *Sendebbar*, es justamente la hebrea³⁶. En consecuencia, quizá estemos ante un caso de judaización de las obras al eliminar este tipo de condenas, teniendo en cuenta que la religión judía tiene un gran respeto por el don divino de la vida. De hecho, en la traducción de Juan de Capua y el *Exemplario*, ambos herederos de la otra traducción hebrea de la obra (atribuida a Rabí Yoel), el castigo también es menor: ser flagelado o fustigado³⁷. En estas versiones, el final de la obra es algo distinto, pues el monje no llega para detener el castigo sino después de su cumplimiento, recuperando su vestimenta al reconocer al ladrón entre los presentes.

29. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 339.

30. «Toma tus narizes et preséntalas a tu amigo» en el caso de la versión castellana del s. XIII: *Calila*, ed. cit., p. 140; «*Affer tuum nasum in exenium amasio tuo*» en la versión latina: Capua, *Directorium humanae vitae*, ed. cit., p. 55; y «Ve agora. Haz presente d'ellas a tu enamorado» en el *Exemplario*, ed. cit., p. 99.

31. Ibn al-Muqaffa', *Le livre de Kalila et Dimna*, ed. A. Miquel, Paris, C. Klincksieck, 1957, p. 65-68, esp. 66: «Tiens, voilà un beau cadeau à faire à ton ami!»

32. Ibn al-Muqaffa', *Kalila*, ed. cit., p. XIII. Esta traducción francesa toma como base la edición de 1941 por parte de Abdelwahhab Azzam del citado manuscrito hallado en la biblioteca Aya Sofía de Estambul y datado en 1221. Por su parte, la traducción al español de Marcelino Villegas –si bien tiene en cuenta las ediciones de Azzam y Guidi– se basa principalmente en la edición previa de la versión árabe por Silvestre de Sacy de 1816: Benalmocaffa, *Calila*, ed. cit., p. 30.

33. *Ibid.*, p. 120.

34. *Ibid.*, p. 141.

35. Derenbourg, *Deux versions Hébraïques*, ob. cit., p. 340.

36. Rachel Peled, *Tras el modelo binario: el cuerpo femenino en la prosa hebrea y romance en la península ibérica de la Baja Edad Media. Proyección y reflejo*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, p. 39, nota 261.

37. Capua, *Directorium humanae vitae*, ed. cit., p. 56; Capua, *Exemplario*, ed. cit., p. 99.

CONCLUSIONES

Si bien la investigación en torno a la traducción de Jacob ben Eleazar de *Kalila waDimna* aún se halla en un estado inicial, la traducción de su introducción y algunos de sus pasajes nos ha permitido conocer rasgos únicos de esta versión, especialmente la hebraización que el autor judío lleva a cabo de la obra. Más que traductor, Jacob ben Eleazar adapta el texto árabe de Ibn al-Muqaffa' a un estilo y sensibilidad próximos al hebreo bíblico, tanto en lenguaje como contenido. La presencia de términos como *dod hoḳmot*, *nabon*, *hasid*, *nabi' o hozeh* suponen un primer acercamiento a estas características bíblicas. Dichos ejemplos refuerzan la idea de que dicho autor realiza algo más que una traducción: otorga rasgos judíos al texto, diferenciándolo del resto de versiones gracias al uso de citas y motivos bíblicos, y reivindicando a su vez la presencia de la lengua hebrea en la literatura de su época.

La importancia de la traducción y estudio de esta versión hebrea radica no sólo en sí misma, sino además en su función como obra puente entre la versión árabe y las diferentes versiones surgidas en la península Ibérica de *Kalila waDimna*. No obstante, resulta sorprendente el escaso número de publicaciones e investigaciones centradas exclusivamente en el texto de Jacob ben Eleazar, debido probablemente a la ausencia de una traducción completa de la obra hasta la fecha. Por ello, con la labor iniciada en este artículo, consideramos estar dando los primeros pasos para dar a conocer una de las versiones más desconocidas de tan universal obra.

